

ВЕРХОВНАЯ МОЛИТВА
ПОЖЕЛАНИЙ



2011

གྲུ་གར་རྣམ་དུ། ཡུལ་ལྷ་བ་ཙུ་

ГРЯ ГАР КЕ ДУ, АРЬЯ БХАДРА ЧАРЬЯ

На языке Индии:

Арья Бхадра Чарья

པ་ཁི་རྒྱ་ན་རྒྱ་ཇོ།

ПРАНИДХАНА РАДЖА

Пранидхана Раджа

པེ་ཀེ་དུ། པམ་ཀ་པ་ཙམ་པོ།

ПЁ КЕ ДУ, ПХАГ ПА ЗАНГ ПО

На языке Тибета: Царь

ཚོད་པའི་སྒོམ་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།

ЧОД ПЕ МЁН ЛАМ ГЫИ ГЬЯЛ ПО

Пожеланий о Благородном

Добром Поведении.

པམ་ཀ་པ་དམམ་དཔལ་གཞིན་རུར་གྱུར་པ་ལ།

ПХАГ ПА ДЖАМ ПАЛ ШОН НУР ГЬЮР ПА ЛА

Благородному Манджушри

ཚུགས་འཚལ་ལོ།

ЧХАГ ЦХАЛ ЛО

Я поклоняюсь.



ཇ་སྒྲིབ་སྲུ་དག་ཕྱག་སྐྱོལ་བཟུང་འཇག་རྟེན་ན།

ДЖИ НЬЕД СУ ДАГ ЧХОГ ЧЬЮ ДЖИГ ТЕН НА
Во всех мирах десяти направлений,
как бы много их ни было,

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གི་ཀུན།

ДЮ СУМ ШЕГ ПА МИ ЙИ СЕНГ ГЕ КУН
Во все времена приходят
львы среди людей.

བདག་གིས་མ་ལྟས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ།

ДАГ ГИ МА ЛЮ ДЕ ДАГ ТХАМ ЧЕ ЛА
Открывшись всем им
без исключения,

ལྟས་དང་དག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྲོའོ།

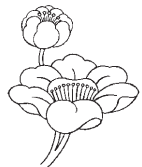
ЛЮ ДАНГ НГЕ ЙИ ДАНГ ВЕ ЧХАГ ГЫ О
Я выражаю почтение
телом, речью и умом.

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྤོན་ལམ་སྤོབས་དག་གིས།

ЗАНГ ПО ЧЁ ПЕ МЁН ЛАМ ТОБ ДАГ ГЫ
Сила моих Пожеланий
о Совершенном Поведении

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྲིས་མངོན་སུམ་དུ།

ГЬЯЛ ВА ТХАМ ЧЕ ЙИ КЫ НГОН СУМ ДУ
Созывает всех Победоносных
явиться прямо в уме;



ཞིང་ག་རྩལ་སློང་ལུས་རབ་བརྟན་པ་ཡས།

ШИНГ ГЫ ДУЛ НЬЕ ЛЮ РАБ ТУД ПА ЙИ

Склоняюсь телами столь многочисленными,
как атомы Вселенной,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་བྲལ་འཚལ་ལོ།

ГЬЯЛ ВА КУН ЛА РАБ ТУ ЧХАГ ЦХАЛ ЛО

Я совершенно простираюсь
перед всеми Победоносными.

རྩལ་གཅིག་སློང་ན་རྩལ་སློང་སངས་རྒྱས་རྣམས།

ДУЛ ЧИГ ТЕНГ НА ДУЛ НЬЕ САНГ ГЬЕ НАМ

В одной частице — столько Будд,
сколько есть частиц.

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག།

САНГ ГЬЕ СЕ КЬИ Ю НА ШУГ ПА ДАГ

Они окружены своими
дочерьми и сыновьями,

དེ་ལྟར་ཚེས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་བར།

ДЕ ТАР ЧХЁ КЬИ ЙИНГ НАМ МА ЛУ ПАР

Так же во всех я представляю
измерения Дхарм

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས།

ТХАМ ЧЕД ГЬЯЛ ВА ДАГ ГЫ ГАНГ ВАР МО

И везде с преданностью
вижу Победоносных.



དེ་དག་བསྐྱུགས་པ་མ་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས།

ДЕ ДАГ НГАГ ПА МИ ЗЕ ГЬЯ ЦХО НАМ

Они — неистощимые океаны Речи,

དབྱངས་གྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་ཀུན་གྱིས།

ДЖАНГ КЫИ ЯН ЛАГ ГЬЯ ЦХО ДРА КУН ГЫИ

Мириадами её мелодичных тонов,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་།

ГЬЯЛ ВА КУН ГЫИ ЙОН ТЕН РАБ ДЖОД ЧИНГ

Пусть выражу все достоинства Победоносных!

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད།

ДЕ ВАР ШЕГ ПА ТХАМ ЧЕ ДАГ ГЫИ ТОД

Так славлю я всех Ушедших к Счастью.

མེ་ཏོག་དམ་པ་སྤེང་བ་དམ་པ་དང་།

МЕ ТОК ДАМ ПА ТРЕН ВА ДАМ ПА ДАНГ

Самыми лучшими цветами,
самыми лучшими гирляндами,

སིལ་སྒྲན་རྣམས་དང་བྱུག་པའི་གདུགས་མཚོག་དང་།

СИЛ НЬЕН НАМ ДАНГ ДЖУТ ПЕ ДУГ ЧХОГ ДАНГ

Музыкой, маслами, драгоценными зонтами,



མར་མ་མཚག་དང་བདུག་སྤུམ་དམ་པ་ཡས།

МАР МЕ ЧХОГ ДАНГ ДУГ ПО ДАМ ПА ЙИ
Драгоценными лампами и самыми
лучшими благовониями

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོན་པར་བགྱི།

ГЬЯЛ ВА ДЕ ДАГ ЛА НИ ЧХЁ ПАР ГЫ
Я делаю подношение Победоносным.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་ཇི་མཚོག་དང་།

НА ЗА ДАМ ПА НАМ ДАНГ ДРИ ЧХОГ ДАНГ
Самые лучшие материалы,
драгоценные ароматы,

སྤྱེ་མའི་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་།

ЧЕ МЕ ПХУР МА РИ РАБ НЬЯМ ПА ДАНГ
И ценные субстанции,
количеством равные горе Меру,

བཀོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས།

КОД ПА КХЬЕД ПАР ПХАГ ПЕ ЧХОГ КУН ГЫ
Расставленные благородным
и наилучшим образом,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོན་པར་བགྱི།

ГЬЯЛ ВА ДЕ ДАГ ЛА ЯНГ ЧХЁ ПАР ГЫ
Я также подношу Победоносным.



མཚན་པ་གང་རྣམས་སྒྲ་མད་རྒྱ་ཚ་བ།

ЧХЁ ПА ГАНГ НАМ ЛА МЕ ГЪЯ ЧХЕ ВА

Эти обширные непревзойденные
подношения

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས།

ДЕ ДАГ ГЪЯЛ ВА ТХАМ ЧЕ ЛА ЯНГ МЁ

Выражают мою преданность
всем Победоносным.

བཟང་པོ་སྤྱོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས།

ЗАНГ ПО ЧЁ ЛА ДЕ ПЕ ТОБ ДАГ ГЫ

Со всей мощностью доверия
к совершенному поведению

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་སྤྲུག་འཚལ་མཚོན་པར་བགྱི།

ГЪЯЛ ВА КУН ЛА ЧХАГ ЦХАЛ ЧХЁ ПАР ГЫ

Я простираюсь и делаю подношения
всем Победоносным.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི།

ДЁ ЧХАГ ШЕ ДАНГ ТИ МУГ ВАНГ ГЫ НИ

Какие бы негативные действия
я не совершил

ལུས་དང་དག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་།

ЛЮ ДАНГ НГЕ ДАНГ ДЕ ШИН ЙИ КЫИ КЪЯНГ

Во власти желания, гнева и неведения



སྒྲུབ་པ་བདག་གསེལ་བཟུངས་པ་ཅ་མཆས་པ།

ДИГ ПА ДАГ ГИ ГЫ ПА ЧИ ЧХЫ ПА

Как телом, так и речью или умом,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།

ДЕ ДАГ ТХАМ ЧЕД ДАГ ГЫ СО СОР ШАГ

Я сожалею о каждом из них без исключения.

སྤོགས་བཅུ་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱལ་སྤྱོད།

ЧХОГ ЧЮ ГЬЯЛ ВА КЮН ДАНГ САНГ ГЬЕ СЕ

Всем заслугам, собранным

Победоносными десяти направлений,

རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་།

РАНГ ГЬЯЛ НАМ ДАНГ ЛОБ ДАНГ МИ ЛОБ ДАНГ

Сыновьями Будд, Бодхисаттвами,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་།

ДРО ВА КЮН ГЫ СЁ НАМ ГАНГ ЛА ЯНГ

Находящимися на Пути становления

и превзошедшими его, –

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་།

ДЕ ДАГ КЮН ГЫ ДЖЕ СУ ДАГ ЙИ РАНГ

Всем их заслугам я сопричастно радуюсь!



གང་རྣམས་སྤྱགས་བཅུའ་འཇག་རྟེན་སྐྱེན་མ་དག།

ГАН НАМ ЧХОГ ЧЬИ ДЖИГ ТЕН ДРОН МА ДАГ

Они, светочи миров в десяти направлениях,

བྱང་ལྷུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཚགས་བརྟེན།

ДЖАНГ ЧХУБ РИМ ПАР САНГ ГЬЕ МА ЧХАГ НЬЕ

Обрели беспристрастность Будд
на этапах Пробуждения.

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ།

ГОН ПО ДЕ ДАГ ДЕ ГЬИ ТХАМ ЧЕД ЛА

Ради всех существ прошу этих Защитников

འཁོར་ལོ་སློན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱལ།

КХОР ЛО ЛА НА МЕ ПАР КОР ВАР КЮЛ

Вращать Колесо непревзойдённой Дхармы.

སྤྱངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ།

НЬЯ НГЕН ДА ТОН ГАНГ ШЕ ДЕ ДАГ ЛА

Тех Учителей, что готовы уйти в Нирвану,

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་སྤྱིར།

ДРО ВА КУН ЛА ПХЕН ШИНГ ДЕ ВЕ ЧХИР

Молю, крепко сжав ладони:



བསྐྱལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་བཞུགས་པར་ཡང་།

КАЛ ПА ШИНГ ГИ ДУЛ НЬЕ ШУГ ПАР ЯНГ

Ради блага и счастья всех,
кто блуждает в Самсаре,

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱར་གསོལ་བར་བསྒྱེ།

ДАГ ГЫИ ТХАЛ МО РАБ ДЖАР СОЛ ВАР ГЫИ

Оставайтесь на кальпы — бесчисленные,
как частицы вселенных!

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཞགས་པ་དང་།

ЧХАГ ЦХАЛ ВА ДАНГ ЧХЁ ЧИНГ ШАГ ПА ДАНГ

Все хорошие впечатления, сколько бы
их ни было, что я накопил

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།

ДЖЕ СУ ЙИ РАНГ КУЛ ШИНГ СОЛ ВА ЙИ

Благодаря простираниям,
подношениям, сожалению,

དགོ་བ་རྩུང་ཟེང་བདག་གིས་ཅི་བསམགས་པ།

ГЕ ВА ЧУНГ ЗЕ ДАГ ГЫИ ЧИ САГ ПА

Сопричастной радости, просьбе и мольбе,

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱུང་རྒྱུ་ཕྱིར་བསྔོའོ།།

ТХАМ ЧЕ ДАГ ГЫИ ДЖАНГ ЧХУБ ЧХИР НГО О

Я посвящаю Просветлению.



འདས་པའི་སངས་རྒྱལ་རྣམས་དང་སྤོགས་བཅུ་ཡི།

ДЕ ПЕ САНГ ГЪЕ НАМ ДАНГ ЧХОГ ЧУ ЙИ
Я делаю подношения всем Буддам прошлого

འཛིན་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཚོན་པར་གྱུར།

ДЖИГ ТЕН ДАГ НА ГАНГ ШУГ ЧХЁ ПАР ГЬЮР
И тем, которые обитают в мирах
десяти направлений.

གང་ཡང་མ་སྤོན་དེ་དག་རབ་ལྗུར་བར།

ГАНГ ЯНГ МА ДЖОН ДЕ ДАГ РАБ НЬЮР ВАР
А те, которые еще не появились,

བསམ་རྫོགས་བྱང་ཚུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱལ་སྤྱོན།

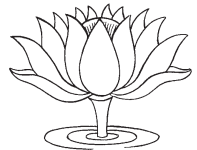
САМ ДЗОГ ДЖАНГ ЧХУБ РИМ ПАР САНГ ГЪЕ ЧОН
Пусть быстро воплотят свои намерения и, пройдя
этапы пробуждения, проявятся как Будды.

སྤོགས་བཅུ་ག་འདི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ།

ЧХОГ ЧУ ГА ЛЕ ШИНГ НАМ ДЖИ НЬЕ ПА
Пусть миры десяти направлений,
как бы много их ни было,

དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར།

ДЕ ДАГ ГЪЯ ЧХЕР ЙОНГ СУ ДАГ ПАР ГЬЮР
Будут совершенно чистыми и просторными!



བྱང་རྒྱལ་ཤིང་དབང་དྲུང་གཤེགས་རྒྱལ་བ་དང་།

ДЖАНГ ЧХУБ ШИНГ ВАНГ ДРУНГ ШЕГ ГЪЯЛ ВА ДАНГ

Пусть они всегда будут наполнены
Бодхисаттвами и Буддами,

སངས་རྒྱས་སྤྲུལ་གྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག

САНГ ГЪЕ СЕ КЪИ РАБ ТУ ГАНГ ВАР ШОГ

Ушедшими сидеть у могучего дерева Бодхи.

ཕྱོགས་བཅུ་ཉི་མེས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྟེན་པ།

ЧХОГ ЧЮ СЕМ ЧЕН ГАНГ НАМ ДЖИ НЬЕ ПА

Пусть все живые существа десяти направлений,
сколько бы их ни было,

དེ་དག་ཏུ་ཉེ་མོད་མེད་བའི་བར་གྱུར།

ДЕ ДАГ ТАГ ТУ НЕ МЕ ДЕ ВАР ГЪЮР

Всегда будут счастливы и свободны от болезней,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་ཚེས་གྱི་དོན་རྣམས་ནི།

ДРО ВА КЮН ГЪИ ЧХЁ КЪИ ДЁН НАМ НИ

Пусть все существа не отступают от сути Дхармы,

མཐུན་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག

ТХЮН ПАР ГЪЮР ЧИНГ РЕ ВА АНГ ДРУБ ПАР ШО

И достигнут того, к чему стремятся.



བྱང་ལྷུ་སྤྱོད་པ་དག་ནི་བདག་སྤྱོད་ཅིང་།

ДЖАНГ ЧХУБ ЧХЁ ПА ДАГ НИ ДАГ ЧХЁ ЧИНГ
Пусть я стану тем, кто практикует Пробуждение,

འགྲོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེ་བ་བློ་པར་གྱུར།

ДРО ВА КУН ТУ КЬЕ ВА ДРЕН ПАР ГЬЮР
И вспомню свои жизни во всех скитаниях,

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཆི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན།

ЦХЕ РАБ КЮН ТУ ЧХИ ПХО КЬЕ ВА НА
Во всех моих последующих жизнях,
от рождения до смерти,

རྟག་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འགྱུང་བར་ཤོག།

ТАГ ТУ ДАГ НИ РАБ ТУ ДЖУНГ ВАР ШО
Пусть я всегда буду отрешенным от Сансары!

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གྱུར་ཏེ།

ГЬЯЛ ВА КЮН ГЬИ ДЖЕ СУ ЛОБ ГЬЮР ТЕ
Следуя за Победоносными,
пусть я буду тренироваться

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྗེས་སུ་བྱེད་ཅིང་།

ЗАН ПО ЧЁ ПА ЙОНГ СУ ДЗОГ ДЖЕД ЧИНГ
В доведении превосходного поведения
до совершенства,



ཚུལ་བྱིམས་སྲོད་པ་དྲི་མེད་ཡོངས་དག་པར།

ЦХУЛ ТРИМ ЧЁ ПА ДРИ МЕ ЙОНГ ДАГ ПАР

И быть вовлеченным в чистое,
незапятнанное правильное поведение,

རྟག་ཏུ་མ་ནྲམས་སྲོན་མེད་སྲོད་པར་ཤོག།

ТАГ ТУ МА НЬЯМ КЬЙОН МЕ ЧЁ ПАР ШО

Которое никогда не ухудшается
и свободно от ошибок.

ལྷ་ཡི་སྐད་དང་གྲ་དང་གཞིན་སྲིབ་སྐད།

ЛХА ЙИ КЕ ДАНГ ЛУ ДАНГ НЁ ДЖИН КЕ

На языке богов, на языках нагов и Якш,

གྲུལ་བུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་།

ДРЮЛ ВУМ ДАГ ДАНГ МИ ЙИ КЕ НАМ ДАНГ

Языках кумбханд и людей,

འགོ་བ་ཀུན་གྱི་སྐད་སྐད་དེ་ཙམ་པར།

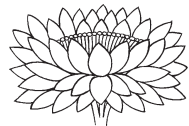
ДРО ВА КЮН ГЬИ ДРА КЕ ДЖИ ЦАМ ПАР

На сколь угодно многих языках существ

ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཚོས་བསྟན་ཏོ།

ТХАМ ЧЕ КЕ ДУ ДАГ ГИ ЧХЁ ТЕН ТО

Пусть я буду учить Дхарме.



དེས་ཤིང་པ་རེལ་སྲིན་ལ་རབ་བརྩོན་ཏེ།

ДЕ ШИНГ ПХА РОЛ ЧХИН ЛА РАБ ЦЁН ТЕ

С мягкостью пусть я буду
прилагать усилия в парамитах,

བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྗེད་མ་གྱུར།

ДЖАНГ ЧХУБ СЕМ НИ НАМ ЯНГ ДЖЕ МА ГЬЮР

Пусть я никогда не буду забывать бодхичитту,

སླླིག་པ་གང་རྣམས་སླློབ་པར་འགྱུར་བ་དག།

ДИГ ПА ГАНГ НАМ ДРИБ ПАР ГЬЮР ВА ДАГ

Пусть все неправильные поступки и все завесы

དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག།

ДЕ ДАГ МА ЛЮ ЙОНГ СУ ДЖАНГ ВАР ШО

Будут полностью очищены.

ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་གྱི་ལས་རྣམས་ལས།

ЛЕ ДАНГ НЬОН МОНГ ДЮ КБИ ЛЕ НАМ ЛЕ

Пусть я освобожусь от кармы,
заблуждений, омрачённых действий

གྲོལ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་འགྲོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་།

ДРОЛ ШИНГ ДЖИГ ТЕН ДРО ВА НАМ СУ ЯНГ

И буду действовать ради всех существ в мире,



ཇི་ལྷར་པརྩོ་རྒྱས་མི་ཚགས་པ་བཞིན།

ДЖИ ТАР ПЕМО ЧХЮ МИ ЧХАГ ПА ШИН
Как лотос, к которому не пристаёт вода,

ཉི་ཟླ་ནམ་མཁའ་རྩོགས་པ་མེད་ལྷར་སྤྱད།

НЬИ ДА НАМ КХАР ТХОГ ПА МЕ ТАР ЧЬЕ
Как солнце и луна, свободные в пространстве.

ཞིང་གི་བྱོན་དང་ཕྱོགས་རྣམས་ཇི་ཙམ་པར།

ШИНГ ГИ КХЬОН ДАНГ ЧХОГ НАМ ДЖИ ЦАМ ПАР
Пусть во всех направлениях мира

དན་སོང་སྤྱག་བསྐྱེད་རབ་ཏུ་ནི་བར་བྱེད།

НГЕН СОНГ ДЮ НГАЛ РАБ ТУ ШИ ВАР ДЖЕ
Я умиротворю страдание
от последствий плохой кармы.

བདེ་བ་དག་ལ་འགྲོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་།

ДЕ ВА ДАГ ЛА ДРО ВА КУН ГЁ ЧИНГ
Пусть все существа утвердятся в счастье,

འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་པན་བར་སྤྱད།

ДРО ВА ТХАМ ЧЕ ЛА НИ ПХЕН ПАР ЧЕ
И пусть я принесу всем существам пользу.



བྱང་ལྷུབ་སྡོད་པ་ཡོངས་སུ་རྗེགས་བྱེད་ཅིང་།

ДЖАНГ ЧХУБ ЧЁ ПА ЙОНГ СУ ДЗОГ ДЖЕ ЧИНГ

Пусть я доведу пробужденное поведение
до совершенства,

སེམས་ཅན་དག་གི་སྡོད་དང་མཐུན་པར་འཇུག

СЕМ ЧЕН ДАГ ГИ ЧЁ ДАНГ ТХЮН ПАР ДЖУТ

Вовлекусь в поведение, которое
гармонизирует всех живых существ,

བཟང་པོ་སྡོད་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་།

ЗАНГ ПО ЧЁ ПА ДАГ НИ РАБ ТЁН ЧИНГ

Буду учить совершенному поведению,

མ་འོངས་བསྐྱེད་པ་ཀུན་ཏུ་སྡོད་པར་གྱུར།

МА ОНГ КАЛ ПА КЮН ТУ ЧЁ ПАР ГЬЮР

И совершать все это на протяжении
всех будущих калып.

བདག་གི་སྡོད་དང་མཚུངས་པར་གང་སྡོད་པ།

ДАГ ГИ ЧЁ ДАНГ ЦХУНГ ПАР ГАНГ ЧЁ ПА

Пусть я всегда буду дружить с теми,

དེ་དག་དང་ནི་རྟུག་ཏུ་འགྲོགས་པར་འཕོག

ДЕ ДАГ ДАНГ НИ ТАГ ТУ ДРОГ ПАР ШО

Чьи действия находятся в соответствии с моими,



ལུས་དང་ངག་རྒྱལ་སྐྱེ་བའི་སེམས་གྱིས་ཀྱང་།

ЛЮ ДАНГ НГАГ НАМ ДАНГ НИ СЕМ КЫИ КЪЯНГ

Пусть поведение и пожелания

སྤྱོད་པ་དག་དང་སློན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྤྱད།

ЧЁ ПА ДАГ ДАНГ МЁН ЛАМ ЧИГ ТУ ЧЕ

Наших тела, речи и ума будут одинаковы.

བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག།

ДАГ ЛА ПХЕН ПАР ДЁ ПЕ ДРОГ ПО ДАГ

Друзей, которые желают принести мне пользу,

བཟང་པོའི་སྤྱོད་པ་རབ་ཏུ་སློན་པ་རྒྱལ་ས།

ЗАНГ ПО ЧЁ ПА РАБ ТУ ТЁН ПА НАМ

Друзей, учащих совершенному поведению,

དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་ཏུ་སྤང་པར་འོག།

ДЕ ДАГ ДАНГ ЯНГ ТАГ ТУ ТРЕ ПАР ШО

Пусть я буду встречать всегда,

དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་།

ДЕ ДАГ ДАГ ГЫИ НАМ ЯНГ ЙИ МИ ЮНГ

И пусть никогда не разочарую их.



སངས་རྒྱལ་གྱིས་བསྐྱོར་བའི་མགོན་པོ་རྣམས།

САНГ ГЬЕ СЕ КЬИ КЁР ВЕЙ ГОН ПО НАМ

Пусть я всегда буду
непосредственно видеть Победоносных,

མངོན་སུམ་རྟལ་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་ལྟ།

НГЁН СУМ ТАГ ТУ ДАГ ГЬИ ГЬЯЛ ВА ТА

Защитников, окруженных Бодхисаттвами.

མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར།

МА ОНГ КАЛ ПА КЮН ТУ МИ КЬО ВАР

В будущих кальпах без устали

དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོན་པ་རྒྱ་ཆེར་བགྱི།

ДЕ ДАГ ЛА ЯНГ ЧХОД ПА ГЬЯ ЧХЕР ГЬИ

Пусть я буду делать им обширные подношения.

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཚོས་འཛིན་ཅིང་།

ГЬЯЛ ВА НАМ КЬИ ДАМ ПЕ ЧХО ДЗИН ЧИНГ

Пусть я буду помнить
истинную Дхарму Победоносных,

བྱང་ཆུབ་སྐྱོད་པ་ཀུན་ཏུ་སྣང་བར་བྱེད།

ДЖАНГ ЧУБ ЧО ПА КЮН ТУ НАНГ ВАР ДЖЕ

Пусть сделаю так, что всецело проявится
пробужденное поведение,



བཟང་པོ་སྦྱོང་བ་རྣམ་པར་སྦྱང་བ་ཡང་།

ЗАНГ ПО ЧО ПА НАМ ПАР ДЖОНГ ВА ЯНГ

А также буду тренироваться
в превосходном поведении,

མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་སྦྱང་བར་བསྒྱི།

МА ОНГ КАЛ ПА КЮН ТУ ЧЕ ПАР ГЫ

И так практиковать это
на протяжении будущих кальп.

སྲིད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན།

СИД ПА ТХАМ ЧЕ ДУ ЯНГ КХОР ВА НА

Ходя по кругу перерождений
во всех своих существованиях,

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་བླང་རྟེན།

СЁ НАМ ЙЕ ШЕ ДАГ НИ МИ ЗЕД НЬЕ

Пусть я найду неистощимую заслугу и мудрость,

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཉིང་འཛིན་རྣམ་ཐར་དང་།

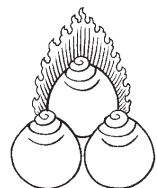
ТХАБ ДАНГ ШЕ РАБ ТИНГ ДЗИН НАМ ТХАР ДАНГ

И стану неистощимым сокровищем

ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་བླང་མཛོད་དུ་གྱུར།

ЙОНГ ТЕН КЮН ГЫ МИ ЗЕД ДЗО ДУ ГЬЮР

Методов, знания, самадхи,
освобождения и высших качеств.



ཏུལ་གཅིག་སྐྱེང་ན་ཏུལ་སྐྱེད་ཞིང་རྣམས་ཏེ།

ДУЛ ЧИГ ТЕНГ НА ДУЛ НЬЕ ШИНГ НАМ ТЕ

В одном единственном атоме столько же миров,
сколько атомов во вселенной,

ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་སངས་རྒྱས་རྣམས།

ШИНГ ДЕР САМ ГЫ МИ КХЬЯБ САНГ ГЬЕ НАМ

В этих мирах обитает невообразимо много Будд.

སངས་རྒྱས་སྣམ་གྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ།

САНГ ГЬЕ СЕ КЬИ У НА ШУГ ПА ЛА

Они пребывают в окружении Бодхисаттв –

བྱང་ཆུབ་སྣུད་པ་སྣོད་ཅིང་བལྟ་བར་བགྱི།

ДЖАНГ ЧХУБ ЧЕ ПА ЧО ЧИНГ ТА ВАР ГЫ

Созерцая их, пусть я проявлю
пробужденное поведение.

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་སྤོགས་སུ་ཡང་།

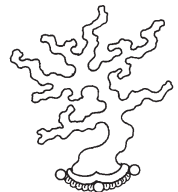
ДЕ ТАР МА ЛЮ ТХАМ ЧЕ ЧХОГ СУ ЯНГ

Точно так же во всех направлениях

སྐྱ་ཚམ་ཁྱོེན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྐྱེད་གྱི།

ТА ЦАМ КХЬОН ЛА ДЮ СУМ ЦХЕД НЬЕ КЬИ

По ширине всего лишь одного волоска



སངས་རྒྱལ་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་དང་།

САНГ ГЬЕ ГЬЯ ЦХО ШИНГ НАМ ГЬЯ ЦХО ДАНГ

Присутствуют океаны Будд, столь же многие,
сколь в трех временах, и океаны миров –

བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོར་སྲོད་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇུག

КАЛ ПА ГЬЯ ЦХОР ЧО ЧИНГ РАБ ТУ ДЖУТ

Да буду я в связи с ними практиковать
океаны калпы.

གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་སྐད་ཀྱིས།

СУНГ ЧИГ ЙЕН ЛАГ ГЬЯ ЦХО ДРА КЕ КЬИ

Один только звук голоса Будды
исполнен океана качеств

རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱུངས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ།

ГЬЯЛ ВА КУН ЯНГ ЙЕН ЛАГ НАМ ДАГ ПА

И обладает чистыми свойствами
мелодичной речи Победоносных, –

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱུངས།

ДРО ВА КУН ГЬИ САМ ПА ДЖИ ШИН ЯНГ

Гармоничной речи, совпадающей
со склонностями всех существ.

སངས་རྒྱལ་གསུང་ལ་རྟུག་ཏུ་འཇུག་པར་བགྱི།

САНГ ГЬЕ СУНГ ЛА ТАГ ТУ ДЖУТ ПАР ГЬИ

Пусть я всегда буду слышать речь Будды.



དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག

ДЮ СУМ ШЕГ ПЕЙ ГЪЯЛ ВА ТХАМ ЧЕД ДАН

Пусть благодаря силе своего ума я буду

འཁོར་ལའི་རྒྱལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐྱོར་བ་ཡིས།

КХОР ЛО ЦХУЛ НАМ РАБ ТУ КОР ВА ЙИ

Слушать непрерывную мелодичную речь

དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱེངས་མི་ཟད་ལ།

ДЕ ДАГ ГИ ЯНГ СУНГ ЯНГ МИ ЗЕД ЛА

Победоносных, проявляющихся в трех временах

སློལ་སྟོབས་ཀྱིས་བདག་ཀྱང་རབ་ཏུ་འཇུག

ЛО ЙИ ТОБ КЪИ ДАГ КЪЯНГ РАБ ТУ ДЖУТ

И поворачивающих Колесо Дхармы.

མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་།

МА ОНГ КАЛ ПА ТХАМ ЧЕ ДЖУТ ПАР ЯНГ

Как все будущие кальпы
проявляются друг из друга,

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་ཀྱང་འཇུག་པར་བགྱི།

КЕ ЧИГ ЧИГ ГЫИ ДАГ КЪЯНГ ДЖУТ ПАР ГЫИ

Так пусть и я буду проявляться в них
в тот же самый момент,



གང་ཡང་བསྐལ་བ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག

ГАНГ ЯНГ КАЛ ПА ДЮ СУМ ЦХЕД ДЕ ДАГ

Пусть я буду в связи с ними
и проявлюсь в каждый миг времени

སྐད་ཅིག་ཚལ་གྱིས་ནི་ཞུགས་པར་སྤྱད།

KE ЧИГ ЧХА ШЕ КЫ НИ ШУГ ПАР ЧЕД

На протяжении стольких калып,
сколько их в трех временах.

དུས་གསུམ་གཤམ་པ་མི་ཡི་སེང་གི་གང་།

ДЮ СУМ ШЕГ ПА МИ ЙИ СЕНГ ГЕ ГАНГ

Пусть я увижу мгновенно

དེ་དག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བཟུ།

ДЕ ДАГ КЕ ЧИГ ЧИГ ЛА ДАГ ГЫ ТА

Этих львов среди людей,
появляющихся в трех временах.

ཏག་ཏུ་དེ་དག་གི་ནི་སྤྱོད་ཡུལ་ལ།

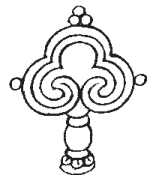
ТАГ ТУ ДЕ ДАГ ГИ НИ ЧЁ ЮЛ ЛА

Пусть я всегда буду в связи
с их сферой реализации

སྤྱུ་མར་གྱུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་གྱིས་འདུག།

ГЬЮ МАР ГЬЮР ПЕ НАМ ТХАР ТОБ КЫ ДЖУТ

Через силу иллюзии подобного освобождения.



གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཀོད་པ།

ГАНГ ЯНГ ДЮ СУМ ДАГ ГИ ШИНГ КОД ПА
Пусть я проявлю в единственном атоме

དེ་དག་རྒྱལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མའོན་པར་བསྐྱབ།

ДЕ ДАГ ДЮЛ ЧИГ ТЕН ДУ НГОН ПАР ДРУБ
Все океаны миров, что есть в трех временах,

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ།

ДЕ ТАР МА ЛЮ ЧХОГ НАМ ТХАМ ЧЕД ДУ
Пусть я буду в связи с океанами миров Будд

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་ཞིང་གི་བཀོད་ལ་འཇུག།

ГЪЯЛ ВА НАМ КЪИ ШИНГ ГИ КЁ ЛА ДЖУТ
Во всех направлениях всегда.

གང་ཡང་མ་བྱོན་འཛིག་རྟེན་སྟོན་མ་རྣམས།

ГАНГ ЯНГ МА ДЖОН ДЖИГ ТЕН ДРОН МА НАМ
Светочи миров, которые еще не появились,

དེ་དག་རིམ་པར་འཚང་རྒྱ་འཁོར་ལོ་སྟོར།

ДЕ ДАГ РИМ ПАР ЦХАНГ ГЪЯ КХОР ЛО КОР
Постепенно проснутся, повернут
Колесо Дхармы,



མྱ་ངན་འདས་པ་རབ་ཏུ་ཞི་མཐའ་སྟོན།

НЬЯ НГЕН ДЕ ПА РАБ ТУ ШИ ТХЕ ТОН
И проявят Нирвану, окончательный покой –

མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་དྲུང་དུ་བདག་མཆིའོ།

ГЁН ПО КЮН ГЫ ДРУНГ ДУ ДАГ ЧХИО
Пусть я войду в присутствие этих защитников.

ཀུན་ནས་མྱར་བའི་རྩུ་འབྲུལ་སྟོབས་རྣམས་དང་།

КЮН НЕ НЬЮР ВЕ ДЗУ ТРУЛ ТОБ НАМ ДАНГ
Через силу стремительных чудес,

ཀུན་ནས་སྐྱོ་ཡི་ཐེག་པའི་སྟོབས་དག་དང་།

КЮН НЕ ГО ЙИ ТХЕГ ПЕ ТОБ ДАГ ДАНГ
Силу Яны, двери,

ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་སྦྱོང་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང་།

КЮН ТУ ЙОН ТЕН ЧЁ ПЕ ТОБ НАМ ДАНГ
Силу поведения, исполненного качествами,

ཀུན་ཏུ་ཐྱབ་པ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས།

КЮН ТУ КХЯБ ПА ДЖАМ ПА ДАГ ГИ ТОБ
Силу всепроникающей любящей доброты,



ཀུན་ཏུ་དགོ་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་རྣམས་དང་།

КЮН ТУ ГЕ ВЕ СЁ НАМ ТОБ НАМ ДАНГ

Силу добродетельной заслуги,

ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས།

ЧХАГ ПА МЕ ПАР ГЬЮР ПЕ ЙЕШЕ ТОБ

Силу мудрости, свободной от привязанности,

ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཉིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས།

ШЕ РАБ ТХАБ ДАНГ ТИНГ ДЗИН ТОБ ДАГ ГЫ

И силы знания, методов и самадхи,

བྱང་ཆུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྐྱུ་པར་བྱེད།

ДЖАНГ ЧХУБ ТОБ НАМ ЯНГ ДАГ ДРУБ ПАР ДЖЕ

Пусть я в совершенстве проявлю силу пробуждения.

ལས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་།

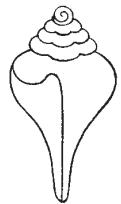
ЛЕ КЫИ ТОБ НАМ ЙОНГ СУ ДАГ ДЖЕ ЧИНГ

Пусть я очищу силу кармы,

ཉོན་མོངས་སྟོབས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་འཛོམས་པར་བྱེད།

НЬОН МОНГ ТОБ НАМ КЮН ТУ ДЖОМ ПАР ДЖЕ

Одержу победу над силой клеш,



བདུད་གྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་།

ДУД КЫИ ТОБ НАМ ТОБ МЕ РАБ ДЖЕ ЧИНГ
Лишу заблуждения всей их власти,

བཟང་པོ་སྟོན་པའི་སྟོབས་ནི་རྫོགས་པར་བགྱི།

ЗАНГ ПО ЧЁ ПЕ ТОБ НИ ДЗОГ ПАР ГЫ
И усовершенствую силу превосходного поведения.

ནིང་རྣམས་སྐྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་།

ШИНГ НАМ ГЬЯ ЦХО НАМ ПАР ДАГ ДЖЕ ЧИНГ
Пусть я очищу океаны миров,

སེམས་ཅན་སྐྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་འགྲོལ།

СЕМ ЧЕН ГЬЯ ЦХО ДАГ НИ НАМ ПАР ДРОЛ
Освобожу океаны живых существ,

ཚེས་རྣམས་སྐྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་།

ЧХЁ НАМ ГЬЯ ЦХО РАБ ТУ ТХОНГ ДЖЕ ЧИНГ
Увижу океаны дхармы,

ཡེ་ཤེས་སྐྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་གོམས་པར་བྱེད།

ЙЕ ШЕ ГЬЯ ЦХО РАБ ТУ ГОМ ПАР ДЖЕ
Осознаю океаны мудрости,



སྤྱོད་པ་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་།

ЧЁ ПА ГЬЯ ЦХО НАМ ПАР ДАГ ГЫ ЧИНГ

Очищу океаны поведения,

སློན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྗེ་གསལ་པར་བྱེད།

МЁН ЛАМ ГЬЯ ЦХО РАБ ТУ ДЗОГ ПАР ДЖЕ

Доведу до совершенства океаны
молитв пожеланий,

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཚོན་བྱེད་ཅིང་།

САНГ ГЬЕ ГЬЯ ЦХО РАБ ТУ ЧХО ДЖЕ ЧИНГ

Сделаю подношения океанам Будд

བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོར་མི་སྐྱོ་སྤྱད་པར་བགྱི།

КАЛ ПА ГЬЯ ЦХОР МИ КЬО ЧЕ ПАР ГЫ

И буду действовать без усталости
на протяжении океанов калып.

གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤམ་གསལ་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི།

ГАНГ ЯНГ ДЮ СУМ ШЕГ ПЕ ГЬЯЛ ВА ЙИ

Все Победоносные, которые появляются
в трех временах,

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པའི་སློན་ལམ་བྱེ་བྲག་རྣམས།

ДЖАНГ ЧХУБ ЧЁ ПЕ МЁН ЛАМ ДЖЕ ДРАГ НАМ

Пробуждаются к просветлению
через превосходное поведение.



བཟང་པོ་སྤྱོད་པས་བྱང་ཚུབ་སངས་རྒྱས་ནས།

ZANG PO CHE PE YANG CHUB SANG GYE NE

В результате молитв пожеланий
о пробужденном поведении –

དེ་ཀྱུན་བདག་གིས་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བསྟེ།

DE KYON DE GYI MA LYU DZOG PAR GYI

Пусть я доведу его до совершенства.

རྒྱལ་བ་ཀྱུན་གྱི་སྲས་གྱི་སྐུ་བོ་པ།

GYAL WA KYON GYI SE KYI TXU WO PA

Самый старший сын Победоносных

གང་གི་མིང་ནི་ཀྱུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ།

GANG GI MING KYON TU ZANG SHE DZA

Именуется Самантабхадра.

མ་ལས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྤྱད་པའི་བྱིར།

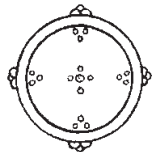
KHE PA DE DANQ CXUNG PAR CHE PE CHIR

Я посвящаю все эти хорошие впечатления

དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ།

GE WA DI DAG TXAM CHE RAB TU NGO

Тому, чтобы действовать с умением,
подобным его умению.



ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་།

ЛЮ ДАНГ НГАГ ДАНГ ЙИ КЪЯНГ НАМ ДАГ ЧИНГ

Пусть я также буду равен ему

སྤྱོད་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་དང་།

ЧЁ ПА НАМ ДАГ ШИНГ НАМ ЙОНГ ДАГ ДАНГ

В умении превосходного посвящения

བསྐྱོ་བའང་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ།

НГО ВЕ ЗАНГ ПО КХЕ ПА ЧИ ДРА ВА

Чистому телу, речи и уму,

དེ་འདྲར་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག།

ДЕ ДРАР ДАГ КЪЯНГ ДЕ ДАНГ ЦХУНГ ПАР ШО

Чистому поведению и чистым мирам.

ཀུན་ནས་དགེ་བ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་ཕྱིར།

КЮН НЕ ГЕ ВА ЗАНГ ПО ЧЕ ПЕ ЧХИР

Пусть я буду действовать в согласии
с молитвами пожеланий Манджушри,

འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སློན་ལམ་སྤྱད་པར་བགྱི།

ДЖАМ ПАЛ ГЫ НИ МЁН ЛАМ ЧЕ ПАР ГЫ

Чтобы проявить превосходную добродетель,



མ་འོངས་བསྐལ་བ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར།

МА ОНГ КАЛ ПА КЮН ТУ МИ КЬО ВАР
Не устаяя на протяжении будущих калып,

དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི།

ДЕ ЙИИ ДЖА ВА МА ЛЮ ДЗОГ ПАР ГЫИ
Пусть я доведу эти действия до совершенства.

སྤྱོད་པ་དག་ནི་ཚད་ཡིད་མ་གྱུར་ཅིག

ЧЁ ПА ДАГ НИ ЦХЕД ЙО МА ГЬЮР ЧИГ
Пусть мое поведение будет неизмеримым,

ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་གཟུང་མེད་པར་ཤོག།

ЙОН ТЕН НАМ КЬЯНГ ЦХЕ ЗУНГ МЕ ПАР ШО
Пусть мои качества будут неизмеримы,

སྤྱོད་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་།

ЧЁ ПА ЦХЕ МЕ ПА ЛА НЕ НЕ КЬЯНГ
Не отступая от поведения,
которое невозможно измерить,

དེ་དག་འབྲུལ་བ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བགྱི།

ДЕ ДАГ ТРУЛ ПА ТХАМ ЧЕ ЦХАЛ ВАР ГЫИ
Пусть я буду отпирать эманации.



མཚན་མཁའ་འཕེལ་མཐའ་སྐྱོད་གྱུར་པ་ཇི་ཙམ་པར།

НАМ КХЕЙ ТХА ТХУГ ГЬЮР ПА ДЖИ ЦАМ ПАР
Живые существа распространяются

སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡས་དེ་བཞིན་ཏེ།

СЕМ ЧЕН МА ЛЮ ТХА ЙЕ ДЕ ШИН ТЕ
До самых пределов пространства,

ཇི་ཙམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐའ་གྱུར་པ།

ДЖИ ЦАМ ЛЕ ДАНГ НЬОН МОНГ ТХАР ГЬЮР ПА
Пусть мои молитвы пожелания распространяются

བདག་གི་སྒྲོན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཙམ་མོ།

ДАГ ГИ МЁН ЛАМ ТХА ЯНГ ДЕ ЦАМ МО
До самых пределов их калып и завес.

གང་ཡང་སྤྱོད་པ་བཅུ་འི་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ།

ГАНГ ЯНГ ЧХОГ ЧЬЮ ШИНГ НАМ ТХА ЙЕ ПА
Даже если украсить драгоценными камнями

རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་ཕུལ།

РИН ЧХЕН ГЬЕН ТЕ ГЬЯЛ ВА НАМ ЛА ПХЮЛ
Бесконечные миры десяти направлений,
и поднести их Буддам,



ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཚོག་རྣམས་ཀྱང་།

ЛХА ДАНГ МИ ЙИ ДЕ ВЕ ЧХОГ НАМ КЪЯНГ
Или отдать высшее счастье богов и людей

འིང་གི་དུལ་སྐྱོད་བསྐྱལ་བར་ཡུལ་བ་བསམ།

ШИНГ ГИ ДЮЛ НЬЕ КАЛ ПАР ПХЮЛ ВА ВЕ
Длящееся столь много калып,
сколько атомов во вселенной,

གང་གིས་བསྲོ་བའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས།

ГАНГ ГИ НГО ВЕ ГЪЯЛ ПО ДИ ТХО НЕ
Тот, кто слышит это верховное
из всех посвящений,

བྱང་ཆུབ་མཚོག་གི་ཇེས་སུ་རབ་མོས་འདིང་།

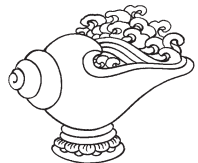
ДЖАНГ ЧХУБ ЧХОГ ГИ ДЖЕ СУ РАБ МО ШИНГ
Кто вдохновлен достижением
высшего пробуждения

ལན་གཅིག་ཙམ་ཡང་དད་བ་སྐྱོད་པ་ནི།

ЛЕ ЧИГ ЦАМ ЯНГ ДЕ ПА КЬЕ ПА НИ
И дает прорасти вере в него,
обретает подлинно хорошие впечатления,

བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཚོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ།

СЁ НАМ ДАМ ПЕ ЧХОГ ТУ ДИ ГЬЮР РО
Которые гораздо сильнее.



གང་གིས་བཟང་སྲོད་སྒོམ་ལམ་འདི་བཏབ་པས།

ГАНГ ГЫИ ЗАНГ ЧХЁ МЁН ЛАМ ДИ ТАБ ПЕ

Кто бы ни делал эту молитву пожеланий
о Превосходном Поведении

དེས་ནི་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་སྤངས་པར་འགྱུར།

ДЕ НИ НГЕН СОНГ ТХАМ ЧЕ ПАНГ ПАР ГЬЮР

Освободится от низших миров,

དེས་ནི་གྲོགས་པོ་ངན་པ་སྤངས་པ་ཡིན།

ДЕ НИ ДРОГ ПО НГЕН ПА ПАНГ ПА ЙИН

Освободится от негативных друзей,

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་སྐྱར་མཐོང་།

НАНГ ВА ТХА ЙЕ ДЕ ЯНГ ДЕ НЬЮР ТХОНГ

Они увидят Амитабу скоро,

དེ་དག་རྗེད་པར་བརྗེད་བདེ་བར་འཛོེ།

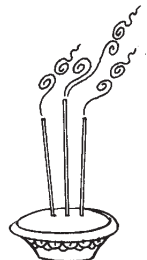
ДЕ ДАГ НЬЕ ПА РАБ НЬЕ ДЕ ВАР ЦХО

Получат все хорошие впечатления
и останутся счастливы –

མི་ཚོ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང་།

МИ ЦХЕ ДИР ЯНГ ДЕ ДАГ ЛЕГ ПАР ОНГ

Вместе с этим всем их жизнь пройдет хорошо.



ཀུན་ཏུ་བབས་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར།

КЮН ТУ ЗАНГ ПО ДЕ ЯНГ ЧИ ДРА ВАР
Точно такими же, как Самантабадра.

དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར།

ДЕ ДАГ РИНГ ПОР МИ ТХОГ ДЕ ШИН ГЬЮР
Они станут совсем скоро.

མཚམས་མེད་ལྗེ་པོ་དག་གི་སྒྲིག་པ་རྣམས།

ЦХАМ МЕ НГА ПО ДАГ ГИ ДИГ ПА НАМ
Что бы ни было совершено
в результате неведения,

གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག།

ГАНГ ГИ МИ ШЕ ВАНГ ГИ ДЖЕ ПА ДАГ
Все негативное, даже пять
несоизмеримых действий,

དེ་ཡིས་བབས་པོ་སྦྱོད་པ་འདི་བརྗོད་ན།

ДЕ ЙИ ЗАНГ ПО ЧЁ ПА ДИ ДЖЁ НА
Будет быстро очищено теми,

སྦྱར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར།

НЬЮР ДУ МА ЛЮ ЙОНГ СУ ДЖАНГ ВАР ГЬЮР
Кто практикует это Превосходное Поведение.



ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་།

ЙЕ ШЕ ДАНГ НИ ЗУГ ДАНГ ЦХЕН НАМ ДАНГ

Они будут обладать мудростью,
красотой и знаками,

རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྡན་པར་འགྱུར།

РИГ ДАНГ КХА ДОГ НАМ ДАНГ ДЕН ПАР ГЬЮР

Принадлежать к благородной семье
с хорошим обликом.

བདུད་དང་མུ་སྟེགས་མང་པོས་དེ་མི་སྲུབ།

ДЮ ДАНГ МУ ТЕГ МАНГ ПО ДЕ МИ ТХУБ

Они не попадут под власть завес
или неправильных взглядов,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཚོད་པར་འགྱུར།

ДЖИГ ТЕН СУМ ПО КЮН НААНГ ЧХО ПАР ГЬЮР

Три мира будут делать им подношения.

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་བྱུང་དུ་དེ་ལྟར་འགྲོ།

ДЖАНГ ЧХУБ ШИНГ ВАНГ ДРУНГ ДУ ДЕ НЬЮР ДРО

Они скоро придут к дереву Бодхи,

སོང་ནས་སེམས་ཅན་པན་སྤྱིར་དེར་འདུག་སྟེ།

СОНГ НЕ СЕМ ЧЕН ПХЕН ЧХИР ДЕР ДУГ ТЕ

И, придя туда, сядут, чтобы принести
пользу живым существам,



བྱང་རྒྱལ་སངས་རྒྱལ་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐྱོད།

ДЖАНГ ЧХУБ САНГ ГЬЕ КХОР ЛО РАБ ТУ КОР

Пробудятся в просветление,
повернут Колесо Дхармы,

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྒྲིན་ལམ་འདི།

ДУД НАМ ДЕ ДАНГ ЧЕ ПА ТХАМ ЧЕ ТУЛ

И подчинят все заблуждения
и все их последствия.

བདུད་རྣམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བཏུལ།

ГАНГ ЯНГ ЗАНГ ПО ЧЁ ПЕ МЁН ЛАМ ДИ

Полный результат для тех,
кто будет слушать, учить или читать

འཆང་བ་དང་ནི་སྒྲིན་ཏམ་གྲོག་པ་ཡི།

ЧХАНГ ВА ДАНГ НИ ТОН ТАМ ЛОГ ПА ЙИ

Эту Молитву Пожелания
о Превосходном Поведении,

དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྒྲིན་པ་སངས་རྒྱལ་མཁྲེན།

ДЕ ЙИ НАМ ПАР МИН ПА САНГ ГЬЕ КЬЕН

Сравнится только с Буддами,

བྱང་རྒྱལ་མཚོག་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག

ДЖАНГ ЧХУБ ЧХОГ ЛА СОМ НЬИ МА ДЖЕ ЧИГ

Без всякого сомнения,
это полное Просветление.



འཇམ་དཔལ་ཇི་ལྷར་མཁྱེན་ཅིང་དཔའ་བ་དང་།

ДЖАМ ПАЛ ДЖИ ТАР КХЬЕН ЧИНГ ПА ВА ДАНГ
Я посвящаю всю добродетель,

ཀྱུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།

КЮН ТУ ЗАНГ ПО ДЕ ЯНГ ДЕ ШИН ТЕ
Последующую и превосходящую,

དེ་དག་ཀྱུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་།

ДЕ ДАГ КЮН ГЫИ ДЖЕ СУ ДАГ ЛОБ ЧИНГ
Воину Манджушри, который всеведущ,

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོོ།

ГЕ ВА ДИ ДАГ ТХАМ ЧЕД РАБ ТУ НГО
Так же, как Самантабhadра.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་གྱིས།

ДЮ СУМ ШЕГ ПЕ ГЬЯЛ ВА ТХАМ ЧЕ КЫИ
С посвящениями, которые восхваляются,
как наивысшие,

བསྟོོ་བ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྐྱབས་པ་དེས།

НГО ВА ГАНГ ЛА ЧХОГ ТУ НГАГ ПА ДЕ
Победоносными, что появляются в трех временах,



བདག་གི་དག་བའི་ཚུ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང་།

ДАГ ГИ ГЕ ВЕ ЦА ВА ДИ КЮН КЬАНГ
Я посвящаю все, что ведет к добродетели,

བཟང་པོ་སྤྱོད་སྤྱིར་རབ་ཏུ་བསྐྱོ་བར་བགྱི།

ЗАНГ ПО ЧЁ ЧИР РАБ ТУ НГО ВАР ГЫ
Превосходному поведению.

བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་པ་ན།

ДАГ НИ ЧХИ ВЕ ДЮ ДЖЕД ГЬЮР ПА НА
Когда придет время смерти

སྐྱིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་སྤྱིར་བསལ་ཏེ།

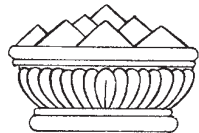
ДРИБ ПА ТХАМ ЧЕД ДАГ НИ ЧХИР САЛ ТЕ
Пусть все мои завесы исчезнут,

མངོན་སུམ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས།

НГОН СУМ НАНГ ВА ТХА ЙЕ ДЕ ТХОН НЕ
Вида Амитабу напрямую,

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་ཏུ་འགྲོ།

ДЕ ВА ЧЕН ГЫ ШИНГ ДЕР РАБ ТУ ДРО
Пусть я войду в его мир Сукхавати.



དེར་སོང་ནས་ནི་སྒྲོན་ལམ་འདི་དག་ཀྱང་།

ДЕР СОНГ НЕ НИ МЁН ЛАМ ДИ ДАГ КЪЯНГ
Войдя туда, пусть я осуществляю

ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག།

ТХАМ ЧЕ МА ЛЮ НГОН ДУ ГЬЮР ВАР ШО
Все, о чем просил в пожеланиях,

དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀའང་།

ДЕ ДАГ МА ЛЮ ДАГ ГЫ ЙОНГ СУ КАНГ
Исполню его в полной мере

འཇིག་རྟེན་ཇི་སྲིད་སེམས་ཅན་པན་པར་བསྒྱི།

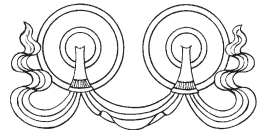
ДЖИГ ТЕН ДЖИ СИД СЕМ ЧЕН ПХЕН ПАР ГЫ
И буду приносить пользу существам
до тех пор, пока существуют миры.

རྒྱལ་བའི་དགྱིལ་འབོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར།

ГЬЯЛ ВЕ КЬИЛ КХОР ЗАНГ ШИНГ ГА ВА ДЕР
В этом превосходном и радостном
мире Победоносного,

པ་སྐྱོད་དམ་པ་འཁོར་ཏུ་མངོས་ལས་སྐྱེས།།

ПЕ МО ДАМ ПА ШИН ТУ ЗЕ ЛЕ КЬЕ
Пусть я буду рожден в красивом лотосе



སྒྲུང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ།

НАНГ ВА ТХА ЕЙ ГЪЯЛ ВЕ НГОН СУМ ДУ
И пусть напрямую от победоносного Амитабы

ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག།

ЛУНГ ТЕН ПА ЯНГ ДАГ ГИ ДЕР ТХОБ ШО
Я получу предсказание.

དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས།།

ДЕР НИ ДАГ ГЫИ ЛУНГ ТЕН РАБ ТХОБ НЕ
Получив его предсказание,

སྤྱུལ་བ་མང་པོ་བྱེ་བ་སྤྲལ་བརྒྱ་ཡིས།།

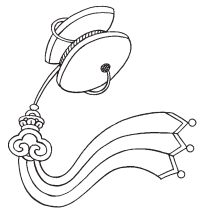
ТРУЛ ПА МАНГ ПО ДЖЕ ВА ТХАГ ГЪЯ ЙИ
Пусть я буду приносить пользу всем существам
в десяти направлениях

ལྷོ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་ཕྱོགས་བཅུ་རྣམས་སུ་ཡང་།།

ЛО ЙИ ТОБ КЫИ ЧХОГ ЦУ НАМ СУ ЯНГ
Благодаря силе своего ума

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་བ་མང་པོ་བགྱི།།

СЕМ ЧЕН НАМ ЛА ПХЕН ПА МАНГ ПО ГЫИ
Многими миллионами эманаций.



བཟང་པོ་སྨྱོད་པའི་སྒྲོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡི།

ЗАНГ ПО ЧЁ ПЕ МЁН ЛАМ ТАБ ПА ЙИ

Благодаря хорошим впечатлениям,
что я накопил,

དགོ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

ГЕ ВА ЧУНГ ЗЕ ДАГ ГЫ ЧИ САГ ПА

Делая Молитву Пожелания
о Превосходном Поведении,

དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སྒྲོན་ལམ་དགོ་བ་རྣམས།

ДЕ НИ ДРО ВЕ МЁН ЛАМ ГЕ ВА НАМ

Пусть добродетель молитв пожеланий

རྣམ་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འབྱོར་བར་འོག།

КЕ ЧИГ ЧИГ ГЫ ТХАМ ЧЕ ДЖОР ВАР ШОГ

Будет мгновенно достигнута всеми существами.

བཟང་པོ་སྨྱོད་པ་ཡོངས་སུ་བསྐྲོས་པ་ལས།

ЗАНГ ПО ЧЁ ПА ЙОНГ СУ НГО ПА ЛЕ

Благодаря безграничной истинной заслуге,

བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས།

СЁ НАМ ТХА ЙЕ ДАМ ПА ГАНГ ТХОБ ДЕ

Обретенной посвящением Молитвы
Пожелания о Превосходном Поведении,



འགྲོ་བ་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཚུ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས།

ДРО ВА ДУГ НГАЛ ЧХУ ВОР ДЖИНГ ВА НАМ
Пусть все существа, тонущие в реках страдания,

འོད་དཔག་མིང་པའི་གནས་རབ་ཐོབ་པར་འོག།

ОД ПАК МЕД ПЕ НЕ РАБ ТХОБ ПАР ШО
Достигнут дворца Амидабы.

སྒྲོན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཚོག་གི་གཙོ།

МЁН ЛАМ ГЪЯЛ ПО ДИ ДАГ ЧХОГ ГИ ЦО
Пусть эта Верховная Молитва Пожеланий

མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་།

ТХА ЙЕ ДРО ВА КЮН ЛА ПХЕН ДЖЕ ЧИНГ
Принесет высшую цель и пользу
всем живым существам,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ།

КЮН ТУ ЗАНГ ПО ГЬЕН ПЕ ШУНГ ДРУБ ТЕ
По завершению этого текста,
украшенного Самантабадрой,

ངན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྟོང་པར་འོག།

НГЕН СЁНГ НЕ НАМ МА ЛЮ ТОНГ ПАР ШО.
Пусть низшие миры опустеют.

